Tekst 4

Athena klaagt tegen Zeus over het lot van Odysseus. Ze heeft net verteld dat Odysseus al jaren gevangengehouden wordt door de nimf Calypso. In de onderstaande tekst spreekt Athena nog even verder over Calypso. Daarna vraagt ze aan Zeus of hij Odysseus wil helpen. Vervolgens vertelt Zeus dat het door Poseidon komt dat Odysseus nog steeds niet thuis is.

56 “Αἰεὶ δὲ μαλακοῖσι καὶ αἱμυλίοισι λόγοισιν
57 θέλγει, ὅπως Ἰθάκης ἐπιλήσεται· αὐτὰρ Ὀδυσσεύς,
58 ἱέμενος καὶ καπνὸν ἀποθρῴσκοντα νοῆσαι
59 ἦς γαίης, θανέειν ἱμείρεται. Οὐδέ νυ σοί περ
60 ἐντρέπεται φίλον ἦτορ, Ὀλύμπιε; Οὔ νύ τ’ Ὀδυσσεὺς
61 Ἀργείων παρὰ νηυσὶ χαρίζετο ἱερὰ ῥέζων
62 Τροίῃ ἐν εὐρείῃ; Τί νύ οἱ τόσον ὠδύσαο, Ζεῦ;”
63 Τὴν δ’ ἀπαμειβόμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεύς·
64 “Τέκνον ἐμόν, ποῖόν σε ἔπος φύγεν ἕρκος ὀδόντων;
65 Πῶς ἂν ἔπειτ’ Ὀδυσῆος ἐγὼ θείοιο λαθοίμην,
66 ὃς περὶ μὲν νόον ἐστὶ βροτῶν, περὶ δ’ ἱρὰ θεοῖσιν
67 ἀθανάτοισιν ἔδωκε, τοὶ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσιν;
68 Ἀλλὰ Ποσειδάων γαιήοχος ἀσκελὲς αἰεὶ
69 Κύκλωπος κεχόλωται, ὃν ὀφθαλμοῦ ἀλάωσεν,
70 ἀντίθεον Πολύφημον, ὅου κράτος ἐστὶ μέγιστον
71 πᾶσιν Κυκλώπεσσι· Θόωσα δέ μιν τέκε νύμφη.
72 Want zij had als dochter van de zeegod Phorcys
73 in een grot aan zee geslapen met de god Poseidon.
74 Daarom wordt Odysseus door Poseidon ver verwijderd
75 van zijn vaderland gehouden, hoewel hij hem niet doodt.”

Homerus, Odyssee 1.56-75

Aantekeningen

regel 56 **αἰμύλιος** mooi

regel 57 **θέλγει** *Onderwerp:* ze *(= Calypso), lijdend voorwerp:* hem *(= Odysseus)*
ἐπιλήσεται *coniunctivus aoristus van* **ἐπιλήθομαι**

regel 58 **ἵεμαι** + *infinitivus* verlangen om
καί *Onvertaald laten.*
ἀποθρῴσκω + *genitivus* omhooggaan vanaf
νοέω zien

regel 59 **θανέειν** = **θανεῖν**
ἱμείρομαι willen
περ *Onvertaald laten.*

regel 60 **ἐντρέπομαι** geraakt worden
ὁ Ὀλύμπιος Olympiër
τ᾽ = **τοι**

regel 61 **ὁ Ἀργεῖος** Griek
χαρίζομαι + *dativus* in de smaak vallen bij
ἱερὰ ῥέζω offeren

regel 62 **ὠδυσάμην** *aoristus van* **ὀδύσσομαι** + *dativus* boos worden op

regel 64 **ἕρκος ὀδόντων** over je lippen

regel 65 **ἔπειτ᾽** ooit

regel 66 **περὶ … ἐστὶ** *tmesis*
περίειμι νόον de slimste zijn
het tweede **περί** vaker dan anderen
τὸ ἱρόν offer

regel 67 **τοὶ** = **οἳ**

regel 68 **Ποσειδάων** Poseidon
ἀσκελὲς *(bijwoord)* onophoudelijk

regel 69 **Κύκλωψ, Κύκλωπος** de Cycloop *(een reus met één oog)*
κεχόλωμαι *perfectum medium/passief van* **χολόω**
ἀλάωσεν *Onderwerp:* hij *(= Odysseus)*
ἀλάωσα *aoristus van* **ἀλαόω** + *genitivus* beroven van

regel 70 **Πολύφημος** Polyphemus *(de naam van de Cycloop uit regel 69)*
ὅου = **οὗ**

regel 71 **πᾶσιν Κυκλώπεσσι** = **ἐν πᾶσιν Κυκλώπεσσι**
οἱ Κύκλωπες de Cyclopen *(eenogige reuzen)*
Θόωσα Thoösa *(de moeder van Polyphemus)*
ἡ νύμφη nimf